

### DENOMINACIÓN DE LAS ‘TIERRAS DE CULTIVO’

El aprovechamiento agrícola del terreno en las zonas pirenaicas ha supuesto para el hombre agricultor grandes dificultades, debido sobre todo al abrupto relieve, a la naturaleza física del suelo y al clima. No obstante, éste ha sabido superar estas circunstancias con el desarrollo de formas particulares de cultivos e incluso modernamente con la adaptación a la nueva maquinaria agrícola.

Se incluyen en este campo semántico aquellos topónimos de los que tenemos constancia que sirven o han servido para significar terrenos de aprovechamiento agrícola, bien porque conservan su valor hoy en el habla viva, bien porque, habiéndose vuelto opacos, guardan una relación etimológica con ellos.

**10.1. Artiga (Cañarda), la (FdT), Artiga (de lacort), la (FdT), Artiga (Lisé), la (FdT), Artiga (els solters), la (Ll), Artiga, Monte (Ag), Artiga (Picón), la (FdT), Artiga (Teixidó), la (Nv), Artigas, Canal de las (Bl), Artigas (de Castell Rostit) (Ll), Artigas (del Plano), las (FdT), Artigas, la Fuente de las (MdL), Artigas, la Obaga (Ll), Artigas, las (MdL), Artigas, el Picón de las (Ag), Artigas (Medias), las (Bb), Artigón (de Morancho), el (Nv), Artigons (de Hilario), es (Bl), Artigueta (común), la (Nv), Artiguetas, las (Se)**

*Documentación.*

a. 1879. “**artigón**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 45r*).

La documentación de este topónimo en textos medievales y modernos aragoneses ha sido recogida por Vázquez, *Biescas*, pág. 681.

En el habla viva de toda nuestra zona de estudio tiene plena vitalidad el apelativo *artiga* ‘pedazo de tierra situado en un lugar generalmente en pendiente que se limpia de maleza para dedicarlo al cultivo’, al igual que en otros puntos oscenses<sup>1</sup>. También se usan con total normalidad el diminutivo *artigueta* ‘artiga pequeña’ y el despectivo *artigón*.

En cuanto a su etimología, Corominas cree que se puede partir de una base posiblemente céltica \*ARTĪKA, relacionable con el galés *aredig* ‘labranza’ y el alto alemán antiguo *art* ‘tierra labrada’, si bien no descarta la posibilidad de que se trate de una supervivencia prevasca y precéltica en vista de que “el catalán y occitano *garriga* ‘landa’, derivado de *garric* ‘carrascal’, planta que abunda en tierras incultas, prueba que fácilmente se pasa de ‘carrascal’ a ‘erial’ y de ahí a ‘artiga’” (DCECH, *A-CA*, s.v. *artiga*). Esta tesis vuelve a ser tenida en cuenta en el *DECat I*, s.v. *artiga*, pero señalando que “els indicis d’enllaç amb les llengües indoeuropees i àdhuc amb el basc son póc convincents i no manquen arguments per creure que vingui d’un estrat europeu anterior a aquella família i fins potser a la d’aquesta llengua”.

**10.2. Bancal (St), Bancal (de Casa) (Rp), Bancalet, el (Pd), Bancalet (Teixidó), el (Nv), Bancals (Ex/Pd) Bancals, es (SM)**

a.1879. “**bancal**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 56r*).

En el habla viva, al igual que en otros puntos aragoneses<sup>2</sup>, se emplea *bancal* y su derivado *bancalet* ‘bancal pequeño’ con el significado de ‘parcela de terreno en el huerto donde se plantan las semillas’. Procederá de un derivado BANKALE del germánico BANK ‘banco’, tomado muy pronto por el latín de occidente (DCECH, *A-CA*, s.v. *banco*).

**10.3. Bisar\*** (Es)

Vocablo actualmente opaco que creemos relacionado mediante el sufijo locativo *-ar* con el apelativo *villa*, cuyo étimo y significado en nuestra zona de estudio se indica más abajo en la entrada *-Vila* y *-Villas*. Si esta relación es correcta tenemos que pensar en la peculiar evolución fonética altoaragonesa de la *-LL-* hasta la alveolar *[-s-]*, fenómeno poco habitual en nuestra zona de estudio<sup>3</sup>.

#### 10.4. **Budiga**, *Feixano de la\** (Bl)

Voz desconocida para nuestros informantes que la sustituyen sistemáticamente por la de *buiga*. No obstante, no se trata del único topónimo de nuestra zona de estudio que conserva la *-D-* etimológica. A este respecto, recuérdense, por ejemplo, los de *Belveder* y *Coda* y derivados.

#### 10.5. **Buiga**, *la* (Ll/Rp/SM), **Buigas (del baile)** (Ll), **Buigón**, *el* (Rp/SM/V), **Buigota**, *la* (Ex/Rp/St), **Buigueta**, *la* (Ll/Sl), **Buiguetas**, *las* (Ll/Pd), **Buiguetas**, *Barranco de las* (Sl)

*Documentación:*

a.1879. “**buiga**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 33v*)

a.1879. “**buigueta**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 31v*)

a. 1879. “**la buigota**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 70r*)

El apelativo *buiga*, así como sus derivados *buigón* ‘buiga grande’, *buigota* ‘buiga árida’ y *buigueta* ‘buiga pequeña’, son voces sinónimas de *artiga* que adquieren el significado de ‘campo dispuesto para la plantación de semillas’. Su étimo es de tipo prerromano, probablemente céltico teniendo en cuenta la terminación *-ĪCA*. Concretamente Coromines propone partir de \*BOUDĪA de una raíz BOUD- ‘ganar’, procedente del indoeuropeo \*BOUDH- (*DECat II*, s.v. *boiga*).

#### 10.6. **Cagin\*** (Cp)

*Documentación:*

a.1622. “...en el mismo termino del dicho lugar de Campo en la partida llamada a **cagin**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 12, f. 119r*).

Voz opaca semánticamente para los hablantes de nuestra zona de estudio. Posiblemente se trata de un topónimo derivado en *-in* del catalán *caixa* (<CAPSA), forma hermana del occitano *caissa* (*DECat*, s.v. *caixa*). Su motivación semántica podría ser la de ‘cuadro o plantel en que puede dividirse un terreno de cultivo’.

#### 10.7. **Campa(torre Betranet)\*** (Bc), **Campa(torre Chondecera)\*** (Bc), **Campa(torre Ricarte)\*** (Bc), **Campa(villa)\*** (Bb)

La voz *campa* ‘tierra desprovista de árboles, generalmente dedicada al cultivo de cereales’ no fue reconocida por ninguno de nuestros informantes como voz de uso común. Ahora bien, como indica Coromines para la toponimia catalana se trata de un derivado de *campo* con un valor adjetival (*DECat II*, s.v. *camp*, 460b21 y *OnCat III*, s.v. *Campelles*, 221a46-47) pero que nosotros creemos no recoger en ninguno de nuestros topónimos. Quizás pueda explicarse a partir de los sustantivos con los que se combina: *torre* y *villa*, ambos de género femenino. En cuanto a su étimo, véase s.v. *campo* y sus derivados.

#### 10.8. **Campazo**, *el* (MdL), **Campazón**, *el* (Br/Es), **Campazos**, *Es* (Ll), **Campet (d’Antona)** (Bl), **Campet (de Casa)** (Sl), **Campet (de este lado)**, *el* (Nv), **Campet (dels Solans)**, *el* (Nv), **Campet (de Plana)**, *la Morrera el* (Es), **Campet (del otro lado)**, *el* (Nv), **Campet (Redon)**, *Barranco de* (Ex), **Campet (Redono)** (St), **Campez**,

*Es* (FdT, Ll), **Campez**, *Tuzalón d'es* (Ll), **Camp(marques)** (MdL), **Camp(marques)**, *las Rallas de* (MdL), **Campo (Arnal)** (Ll), **Campo (Barrabés de Aventín)**, *el* (Nv), **Campo (Bernat de la Frontera)**, *el* (Ag), **Campo (Casa del Butiguero)**, *el* (Br), **Campo (Común)** (MdL), **Campo (Cuello)** (Lz), **Campo (Cuello)**, *el* (Nv), **Campo (de Arriba)**, *el* (Nv), **Campo (de Vallonía)** (Ag), **Campo (de Casa)** (Sz), **Campo (de Castellón)** (FdT), **Campo (de Emilio Lanao)** (FdT), **Campo (de la Fon)** (Ex), **Campo (de Monchía)**, *el* (Cp), **Campo (de Ramón de Santa Muera)**, *el* (Ag), **Campo (de Tierra Ciresa)** (FdT), **Campo (de debajo de Sastre)**, *el* (Nv), **Campo (del Batán)**, *el* (SM), **Campo (del Menistro)**, *el* (Ag), **Campo (del Nugueret)** (Sl), **Campo (del Valenciano)** (Br), **Campo (d'es Comuns)** (Ep), **Campo (el Fornón)** (Ep), **Campo (el Quietamon)** (Ep), **Campo (Fernando)** (Ll), **Campo (Ferraz)** (Lz), **Campo (Ferraz)**, *el* (Ag), **Campo (Franco)**, *el* (Cp), **Campo (Garuz)**, *el* (FdT), **Campo (Gran)(Bb/MdL/Ll)**, **Campo (Gran)**, *el* (Ag), **Campo (la Caseta)**, *la* (Nv), **Campo (la Cruz del Baile)**, *el* (Ag), **Campo (la Cuadreta)**, *el* (Ep), **Campo (las Pepas)**, *el* (Nv), **Campo (el Mesón)** (Ll), **Campo (Largo)** (Es), **Campo (Llecina)** (V), **Campo (Mata)** (Lz), **Campo (Mayor)** (FdT), **Campo (Moras)** (Ll), **Campo (Muerto)**, *el* (Nv), **Campo (Mur)** (FdT), **Campo (Noguero)**, *el* (Nv), **Campo (Palancón)** (FdT), **Campo (Panbendito)**, *el* (Nv), **Campo (Pena)** (FdT), **Campo (Perera)** (Br), **Campo (Plano)**, *el* (Cp), **Campo (Quixalón)** (Ep), **Campo (Raval)** (FdT), **Campo (Redondo)** (Ex), **Campo (Ribera)** (Ll), **Campo (Royo)** (Bl), **Campo (Sarrau)** (FdT), **Campo (Subías)** (Br), **Campo (Vicén)** (Ll), **Campo (yermo)** (MdL), **Campos (de Castán)** (FdT), **Campos (de Miguel Pons Gabesaco)** (FdT), **Campos**, *el Sarrau dels* (A), **Campot**, *el* (A)

*Documentación.* La documentación de *campo* en diversas fuentes documentales medievales y modernas aragonesas ha sido reunida por Vázquez, *Biescas*, pág. 692.

El apelativo *campo* ‘zona normalmente llana de cultivo’, así como sus derivados *campazo* y *campot* ‘campo grande’ y *campet* ‘campo pequeño’, poseen plena vitalidad en toda nuestra zona de estudio. Procede del latín CAMPUS ‘terreno extenso fuera de poblado’, ‘llanura’ (DCECH, A-CA, s.v. *campo*). En cuanto a *Campez* ‘los campos’, observamos de nuevo la formación típica del plural en altoaragonés mediante el morfema -z (<t's).

### 10.9. Catalana, *la* (A)

Topónimo que refiere una zona de cultivo que era propiedad de la Catalana de Gas y Electricidad, hecho que explica el origen de su denominación.

### 10.10. Cergavil\* (Ep/V)

*Documentación:*

a.1465. “Quadra de **Sargavil** <sic> de Espluga” (AHN, *SVict.*, *carp.* 780, n° 16).

Topónimo actualmente sin significado alguno para nuestros informantes. Pensamos que es posible relacionarlo con el vasco *zerga* ‘tributo, alcabala, impuesto público’<sup>4</sup> y *bil* ‘indeterminado de ‘bildu’, recoger, reunir’<sup>5</sup>. En este sentido, podría tratarse de un campo de cultivo que antaño tendría una especial importancia por la cantidad de tributos que podía llegar a reunir y, consecuentemente, pagar.

### 10.11. Colominas, *las* (Ex/St/VdL)

*Documentación:*

a.1613. “Die decimo quarto mensis junio anni 1613 et in loco de <sic> partida llamada a **las colominas** termino de la Balle de Lierp...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 109v).

a.1879. “**colominas**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 5v).

Apelativo cuyo significado es el de ‘campo bueno y situado en las proximidades de un pajar’. Procede, por disimilación de nasales (-ND->-n->-l-), de un vocablo más antiguo *conomina* y éste del latín tardío CONDOMINA ‘campo adyacente a una masía’, derivado de un anterior CONDOMA ‘casa con establo y otras dependencias’ (DECat II, s.v. *coromina*, 942b4ss).

#### 10.12. **Comenals** (Ex), **Comenals**, *Barranco de* (Pd), **-Común**, *Campo-* (MdL), **Comunal**, *el* (Bc/Ll), **Comunal**, *Faixa del* (Pi), **Comuns**, *Campo d’Es* (Ep)

Tanto *comenal* como *comunal* son voces sinónimas de uso común en toda nuestra zona de estudio. Se trata de dos derivados mediante el sufijo *-al(s)* de un primitivo *común*, cuyo significado es el de ‘tierras compartidas por diferentes propietarios o por toda la comunidad de vecinos’. Su étimo es el latín COMMUNIS ‘común’ (OnCat III, s.v. *Cominal*), pero sin olvidar que, como ya indicó Corominas, en castellano medieval también significó ‘malo, de calidad inferior’ (DCECH, A-G, s.v. *común* y DECat II, s.v. *comú*).

En cuanto a la presencia de la *-e-* pretónica en *Comenals*, el profesor Vázquez afirma que no es un obstáculo insalvable para hacer proceder nuestro topónimo de la base latina indicada, “por cuanto en aragonés medieval existió un verbo *comengar* ‘comulgar’ (conjuntamente al occitano antiguo *comen(e)gar* y el catalán medieval *comenegar*) proveniente de una forma metatizada \*COMMUNUCARE (DCECH, A-G, s.v. *común*), y además, *cominal*, variante de *comunal*, aparece en la versión aragonesa del *Libro de Apolonio*”<sup>6</sup>.

#### 10.13. **Comunet**, *el\** (MdL)

Parece que no hay dificultad alguna para considerar este topónimo como un derivado de *común* mediante el sufijo diminutivo *-et*. Su significado sería el de ‘pequeño campo común a la comunidad de vecinos de carácter reducido’.

#### 10.14. **Era**, *el Prado de la* (FdT), **Era (Julián)**, *Casa la* (MdL), **Era**, *Prao l’* (Ll), **Eras**, *las* (Ex), **Eras (y Contriallas)**, *Campo de las Torres* (MdL), **Ereta**, *el Picón de la* (Nv), **Ereta**, *la* (Bl/Ll/Nv)

*Documentación:*

a.1616. “...y la otra **lo campo de las torres eras y contriallas...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 7, f. 88v).

a.1879. “prado de la **era** y ortal” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 30r)

a. 1879. “la **era**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 5r)

Otros datos documentales podrán ser consultados en Vázquez, *Biescas*, pág. 699.

El apelativo *era* ‘lugar donde se trilla’, general en toda nuestra zona de estudio y común a varias peninsulares, proviene del latín AREA ‘solar sin edificar’, ‘era’ (DCECH, s.v. *era*). En cuanto a *Ereta* ‘era pequeña’, se trata de un derivado diminutivo de *era*.

#### 10.15. **Erota\*** (Rp)

Topónimo sin transparencia semántica actual para nuestros informantes del Valle de Lierp, pero que podemos considerar derivado de *era* mediante el sufijo aumentativo-despectivo *-ota*. Su significado sería el de ‘era de dimensiones grandes’.

#### 10.16. Escalgo (Sz)

*Documentación:*

a.1879, “**escalgo**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 137v*)

Interesa lo señalado por Nortes<sup>7</sup> para quien la significación de *escalido* posee varios matices. Por un lado, considera que el valor ‘terreno que necesita sufrir una roturación con miras a su explotación agrícola’ está presente en los textos siguientes (no recogemos todos los citados por él, ya que pueden consultarse en su trabajo): *DSR I*, “...ita facite de esa [casas] et examplietis et laboretis ubi potetis in meo *skalido*...” (año 1073); *Huesca I*, “...concedo et affirmo tibi in *schalio* duas iuuatas de terra...” (año 1114). Por otro lado, menciona el valor ‘derecho a roturar libremente tierras para su posterior explotación agrícola’: *Pedro I*, “...habeatis etiam in tota mea terra compra et *escalido*...” (año 1100); *Ebro III*, “...habeatis comperas et *scalidos* extra capumaso in omnem meam terram...” (año 1106). Otras citas documentales de este apelativo pueden consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 702.

Apelativo cuyo significado en la zona es el de ‘terreno tomado de zonas de erial y labrado para un provecho particular’, acepción que ya recoge Andolz con un significado parecido en voces parónimas como *escalio* y *escallo*<sup>8</sup>. Nuestro topónimo deriva del latín SQUĀLĪDU, ‘áspero, tosco’, ‘árido, inculto’, y éste de SQUALĒRE ‘estar en barbecho’, ‘permanecer árido’ (*DCECH*, s.v. *cuajo* y *escuálido*). Su evolución semántica hasta aplicarse a campos de cultivo queda sistematizada por Corominas en las dos entradas indicadas. Por otra parte, de su evolución fonética destacaremos la pérdida de la -D- etimológica intervocálica.

#### 10.17. Ferraña, la (Cp / Ex), Ferrañal (Sz)

*Documentación:*

a.1879, “**ferraña**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 30r*)

a.1879, “**ferrañal**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 143r*)

Apelativo cuyo significado es el de ‘huerto ubicado cerca de la casa y en el que se cultiva una especie de trigo que se da a los animales’<sup>9</sup>. Su étimo radicaría en el latín vulgar \*FERRAGINA ‘forraje’ (*DECat IV*, s.v. *farratge*) con la solución palatal del grupo secundario [g’n].

#### 10.18. Guarz (de Mora), els\* (Nv), Guarz (de Teixidó), els\* (Nv)

*Documentación:*

a.1879. “**guarz**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 53r*).

Voz opaca para nuestros informantes pero que fácilmente podemos relacionar con el latín HŌRTUS (*DECat IV*, s.v. *hort*), con las soluciones <ua> y morfema de plural <-z> como corresponde a la fonética altoaragonesa.

#### 10.19. Hortals, Els (Ag)

*Documentación.* Aparece ya la voz *hortal* en documentos oscenses del siglo XI, tal como la registra Vázquez, *Biescas*, pág. 722.

a.1879. “**ortal**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 30r*)

En nuestra zona de estudio se emplea *hortal* con un valor equivalente a ‘huerto pequeño y junto o muy próximo a la casa’, como en otros puntos aragoneses<sup>10</sup>.

Procederá del apelativo *huerto* más el sufijo aumentativo *-al*. Su significado sería el de ‘huerto grande’.

**10.20. Huerta (del cura), la\*** (Ag), **Huerta (Francheta), la\*** (Cp), **Huerta, la\*** (Ag/Se)

El apelativo *huerta* normalmente es sustituido en la conversación cotidiana por su parónimo *huerto*. Su presencia en la toponimia de nuestra zona de estudio quizás pueda deberse a la influencia ejercida por la vecina modalidad lingüística castellana.

**10.21. Gorturuelo(Nv), Guertos, lo clot de los <sic> (Nv), Huertazos (Rp), Huerto (Barranco) (Pd), Huerto (Carcín), el (Bc), Huerto (Cercús), Barranco (Bc), Huerto (d’Alto), el (Ag/Nv), Huerto (de la Fon) (Sl), Huerto (del Cañamar), el (FdT), Huerto (del Molino) (Pi), Huerto (del Prau), el (Nv), Huerto (la Fuente) (St), Huerto, la Fuente de Viña (MdL), Huerto (las Pilas) (Ex), Huerto (Llenazas) (Rp), Huerto (Morancho), el (Bc), Huerto (Nialsa) (Ex), Huerto (Plana), el (Ll), Huerto (Sopena), el (Ll), Huerto, Viña (MdL), Huertos (de Pena) (FdT)**

*Documentación:*

a.1615. “...en el dicho termino de Nabarri en la partida llamada a **lo clot de los guertos...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, 10v).

La voz *huerto* adquiere el significado de ‘campo pequeño de cultivo, que no siempre está junto a la casa’. En cuanto a *Huertazo* se trata de un derivado de *huerto* mediante el sufijo aumentativo-despectivo *-azo* ‘huerto de unas dimensiones considerables’. Por su parte, para *Gorturuelo* tendríamos que partir del latín HORTARIŪLU ‘huerto de dimensiones reducidas’, que resultaría *Horteruelo*. Posteriormente, la variante *Gorturuelo* resultaría de esta última forma por asimilación de vocales labiales.

**10.22. Lledo, Canal de\*** (Bl)

El topónimo *Lledo* no posee actualmente significado alguno. Fonéticamente es posible relacionarlo con el latín LAETUS ‘fértil’, con palatalización de la L- inicial y sonorización de la -T-. En este sentido, bien pudo antaño adquirir la significación de ‘zona fértil’.

**10.23. Menadiello\* (Sl), Menadiello, Barranco de\* (St), Meniadiello\* (Sl)**

*Documentación:*

a. 1879. “barranco de **menadiello**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 64v)

Es común en el habla de nuestra zona de estudio utilizar el verbo *meniar*<sup>11</sup> (de un antiguo *manear*, a su vez de MĪNARE (DCECH, ME-RE, s.v. *menear*) con el significado de ‘llevar unas tierras de cultivo, encargarse del cuidado de unas tierras de cultivo’. Así, *Meniadiello* podría ser un derivado de este verbo mediante los sufijos *-ad(a)* e *-iello* con el significado de ‘campo pequeño de cultivo arrendado’. En cuanto a *Menadiello*, dado que se trata de dos topónimos que pertenecen a un mismo núcleo de población, parece ser que es una variante fonética de *Meniadiello*, con reducción del diptongo [ia > a].

**10.24. Parcions, las (Bl/Ll), Parcions, las es (Bl), Parcions, el Clot de las Es (Cp), Part, Fuente la (Ex), Part, Prau la (Pi)**

*Documentación:*

a.1879. “**parcion**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 16v)

Hemos registrado los apelativos *part* y *parción* con un mismo significado de ‘pequeño campo de cultivo, generalmente de forma cuadrada, junto a la casa’. La procedencia del primero es el latín PARS, PARTIS ‘parte’. Paralelamente, *parción* será de derivado de este mismo étimo donde el grupo -TJ- ha originado el sonido interdental fricativo dordo [θ].

#### 10.25. Pedacillo (Cp)

*Documentación:*

a.1607. “...a ssaber es un campo *nuestro* sitiado en el termino del lugar de Campo donde dizen a **pedacillo**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 1r).

El apelativo *pedacillo*, de evidente transparencia semántica, procede del latín vulgar PITACCIUM, variante del latín PITTACIUM ‘trozo de cuero’, ‘colgajo o añadidura de la túnica’ (DCECH, s.v. *pedazo*), al que se añadió el sufijo diminutivo -ĪCUL(U) (>-illo).

#### 10.26. Pepas, Campo las (Nv)

De evidente transparencia semántica, el apelativo *pepa* ha sido recogido con la acepción general de ‘semilla’. Como topónimo, refiere un actualmente un campo de cultivo que antaño debió caracterizarse por su gran fertilidad.

#### 10.27. Piazza (Se)

*Documentación:*

a.1609. “...en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada a **piazza**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 62v).

La voz *piazza* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de ‘trozo de tierra de cultivo’. Se trata de un topónimo para el que Coromines propone un étimo \*PĒTTĪA ‘trozo’, ‘parte’, ‘pedazo’ (DECat, s.v. *peça*) con la evolución de la Ē breve tónica latina al diptongo típicamente altoaragonés *ia*.

#### 10.28. Placeras, las (Nv), Plaza (d’enmedio) (Cp), Plaza, la Collada la (Bl)

En Navarri, Campo y Belveder hemos oído el apelativo *plaza* con el significado particular de ‘campo de cultivo muy ancho’, metáfora del significado general que posee esta voz de ‘construcción humana situada generalmente en medio del núcleo de población de gran anchura’. Para su étimo, véase s.v. **Plasa**, Casa (Sz). En cuanto a *Placeras*, se trata de un derivado de *plaza* mediante el sufijo prácticamente lexicalizado *-era*.

#### 10.29. Putarraz\* (Sz)

Apelativo que creemos que no ofrece dificultad fonética para relacionarlo con un étimo latino PŌDIUM TERRATOS ‘repisa terrosa’ (DECat VI, s.v. *puig* y DECat VIII, s.v. *terra*), con la particular evolución fonética del grupo [t’s] hasta el morfema de plural *-z*. Nuestro informante de Senz nos informó que es frecuente utilizar la voz *terrazza*, que creemos relacionada con nuestro topónimo *Putarraz*, con el significado de ‘terreno resguardado de la nieve que suele dedicarse al cultivo de hortalizas’. Ahora bien, se nos hace especialmente dificultoso mantener este significado aplicado a un campo de este tipo ubicado en una pequeña elevación orográfica, tal como se deduce del primer componente de nuestro topónimo *pu(tarraz)*<sup>12</sup>.

**10.30. Suelo (del Plano) (Rp), Suelo, las Comas del (Ex)**

De evidente transparencia semántica, hemos recogido el apelativo *suelo* con la acepción particular de ‘terreno de cultivo generalmente llano situado en la parte más baja del pueblo’. Procede del latín SŌLUM ‘suelo’ (DCECH, RI-X, s.v. *suelo*), con diptongación de la vocal tónica etimológica.

**10.31. Tarrazona, el Sarrao de (Nv) Tarrazuala (Nv), Terraza, Casa (Bc), Terraza, el Vedao de (Bc)**

El apelativo *terrazza* posee en toda nuestra zona de estudio la acepción general de ‘tierra de cultivo generalmente porosa’. Su étimo ya fue establecido en el capítulo de las ‘denominaciones de los núcleos administrativos y de población’, s.v. *Valle de Terraza*. Se trata de una voz expuesta a procesos de derivación tal como observamos en los topónimos recogidos. Así, *Tarrazona* ‘terrazza grande y de mala calidad’<sup>13</sup> es un derivado de *terrazza* mediante el sufijo *-ona*. Paralelamente, *Tarrazuala*, podemos también considerarlo como un derivado despectivo de *terrazza* pero mediante los sufijos *-az(a)* y *-uala*.

**10.32. Terra (Gran)\* (Rp), Terras (Royas)\* (Ex)**

El apelativo *terra* es sistemáticamente sustituido en la conversación cotidiana por la forma con diptongo *tierra*, que estudiamos más abajo. Su presencia en la toponimia de nuestra zona de estudio a buen seguro que puede explicarse por la influencia ejercida por la vecina modalidad lingüística catalana.

**10.33. Terrampés (Sz)**

Vocablo cuyo significado en el habla de Senz es el de ‘tierra pobre que no vale la pena cultivar’<sup>14</sup>. Probablemente nuestro topónimo está relacionado con el latín TĒRRA IN PĒDEM ‘tierra al pie de’ (DECat VIII, s.v. *terra* y DECat VI, s.v. *peu*), con la pérdida de la -D- intervocálica latina y la no diptongación de la Ē breve tónica latina.

**10.34. Terrenadas, las (SM), Terrerals, els (Nv), Terrero, Barranco del (Rp), Terrero, el (Nv), Terrero, el Codero de (Nv), Terrero (Las Colladas), el (Nv), Terreros (de la Cruceta) (FdT), Terreros, els (Br), Terreta (Rp), Terretas, las (LI/SI), Tiarras (Muartas) (Nv), Tierra (Agudo) (FdT), Tierra (Ciresa), Campo de (FdT), Tierra (de la Confadria), Barranco y (VdL), Tierras (Peras) (Es)**

*Documentación:*

a.1625. “...que confronta con **barranco y tierra de la confadria...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 175r).

a.1879. “**terretas**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 39r)

a. 1879. “**barranco del terrero**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 52r)

Los apelativos *tiarra* y *tierra* son voces de uso común en toda nuestra zona de estudio con la acepción general de ‘campo de cultivo’. Proceden del latín TĒRRA ‘tierra’ (DCECH, s.v. *tierra*), con distinta solución para la vocal etimológica Ē: en un caso evoluciona hasta [iá] y en tres casos hasta [ié]. Se trata de una voz muy propensa a sufrir fenómenos de derivación. Nosotros hemos recogido cuatro ejemplos: mediante los sufijos *-an(a)* y *-ada* en *Terrenada* ‘gran extensión de campos de cultivos’, mediante el sufijo diminutivo *-eta* en *Terreta* ‘tierra pequeña’, mediante los sufijos *-er(a)* y *-als* en *Terrerals* ‘tierras de cultivo de un tamaño considerable’ y mediante el sufijo *-ero* en *Terrero* ‘tierras de cultivo que han quedado libres de cualquier tipo de mala hierba’.

**10.35. Terrers, Barranco els (Ex)\*, Terrés, Campo es\* (Br)**

*Documentación:*

a. 1879. “barranco los **terrés**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 34r*)

La voz *terrers*, así como su variante fonética asimilada *terrés* (>*terrers*), con apócope de la vocal final <-o> es normalmente sustituida en el habla de nuestra zona de estudio por el apelativo ya estudiado más arriba *terreros*, derivado de *terra*.

**10.36. Truzulón (Sz)**

El sustantivo *trozo* se utiliza con toda normalidad en toda nuestra zona de estudio con la acepción general de ‘zona de cultivo generalmente cercana a la casa’. Según Coromines, se trata de un vocablo de origen incierto, pero relacionado con el francés antiguo y dialectal *trous* ‘trozo de lanza’, el occitano antiguo *tors* y el italiano *tórso*, los cual proceden del latín THYRSUS ‘tallo’ (DCECH, *RI-X*, s.v. *trozo* y *DECat VIII*, s.v. *tros*). En cuanto a *Truzulón* ‘campo pequeño y poco productivo’, con la vocal inicial [u] metafónica, es de un derivado de *trozo* mediante los sufijos *-ol* y *-ón*.

**10.37. Viveros, la Obaga de los (V)**

Se conocen en toda nuestra zona de estudio el apelativo *vivero* con el significado general de ‘trozo de terreno destinado a la cría de árboles para luego transportarlos a otro lugar’, acepción que también se mantiene en la zona aragonesa de Tierra de Biescas<sup>15</sup>. Estas formas proceden del latín VIVARIU ‘vivar, particularmente de los conejos’, a su vez del adjetivo latino VĪVUS ‘vivo’ (DCECH, *RI-X*, s.v. *vivo*).

## CONCLUSIÓN AL CAPÍTULO 10

### **Topónimos funcionales en correspondencia con el léxico del habla viva de nuestra zona de estudio.**

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo a las ‘tierras de cultivo’ se organiza del siguiente modo:

1. ‘Tierra de cultivo’: Artiga(s), Artigón(s), Artigueta(s), Bancal, Bancalet, Bancals, Buiga(s), Buigón, Buigota, Buigueta(s), Campo, Campazo, Campet, Campeze, Campot, Colominas, Comenals, Común(s), Comunal, Era(s), Ereta, Escalgo, Ferraña, Ferrañal, Gorturuelo, Huerto, Huertazos, Hortal, Parcions, Part, Pedacillo, Piazza, Placeras, Plaza, Suelo, Tarrazona, Tarrazuala, Terraza, Tierra/Tierra, Terrenadas, Terrerals, Terrero(s), Truzulón.

**Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio:** Bisar, Budiga, Cagin, Campa-, Cergavil, Comunet, Erola, Guarz, Huerta, Lledo, Menadiello, Meniadello, Putarraz, Terra(s), Terrers.

### **Estratigrafía.**

Una buena parte de los topónimos analizados en este capítulo es de origen latino. Otros, en cambio, están vinculados a otro tipo de raíces.

1. Topónimos procedentes de raíces indoeuropeas prelatinas: Artiga(s), Artigón(s), Artigueta(s), Buiga(s), Buigón, Buigota, Buigueta(s).

2. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico vasco: Cergavil.

3. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico germánico: Bancal, Bancalet, Bancals.

---

## **NOTAS AL TEXTO**

<sup>1</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 676.

<sup>2</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 682.

<sup>3</sup> Quien sí registra un buen número de topónimos con esta genuina evolución -LL- > [-s-] es Vázquez en las tierras de Beranuy (C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 1112bb).

<sup>4</sup> C.f. Azkue, *DVEF*, s.v. *zerga*

<sup>5</sup> C.f. Azkue, *DVEF*, s.v. *bil*.

<sup>6</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 899.

<sup>7</sup> Nortes, *Consideraciones*, págs. 218-220.

<sup>8</sup> C.f. Andolz, s.v. *escalio* y *escallo*. Para este último apelativo lo anota en Ejea de los Caballeros con el significado de ‘trozo pequeño de terreno que se queda sin romper o roturar’, ‘terreno que sobra al trazar con el arado una figura geométrica y que queda sin labrar’.

<sup>9</sup> Andolz registra en su *DA* esta voz con un significado similar: “*huerto que queda junto a la casa y que da al sur*” (pág. 216). Por su parte, Rohlfs anota el apelativo *ferraina* con el significado de “*especie de trigo que se da a los animales*” (C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *ferraina*, pág. 145).

<sup>10</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 721.

<sup>11</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *meniare*.

<sup>12</sup> A este respecto, la forma PŎDĪUM entra también en la formación de topónimos como *Purroi* (<PŎDĪUM RUBEUM) y todos los que nos ofrece Coromines en *OnCat VI*, s.v. *Pui-*.

<sup>13</sup> Así nos fue definido este topónimo por nuestro excelente informante de Navarra D. Ramón Noguero.

<sup>14</sup> Idéntica significación recoge Andolz en su obra para el apelativo *Tarrampeu*.

<sup>15</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 484.